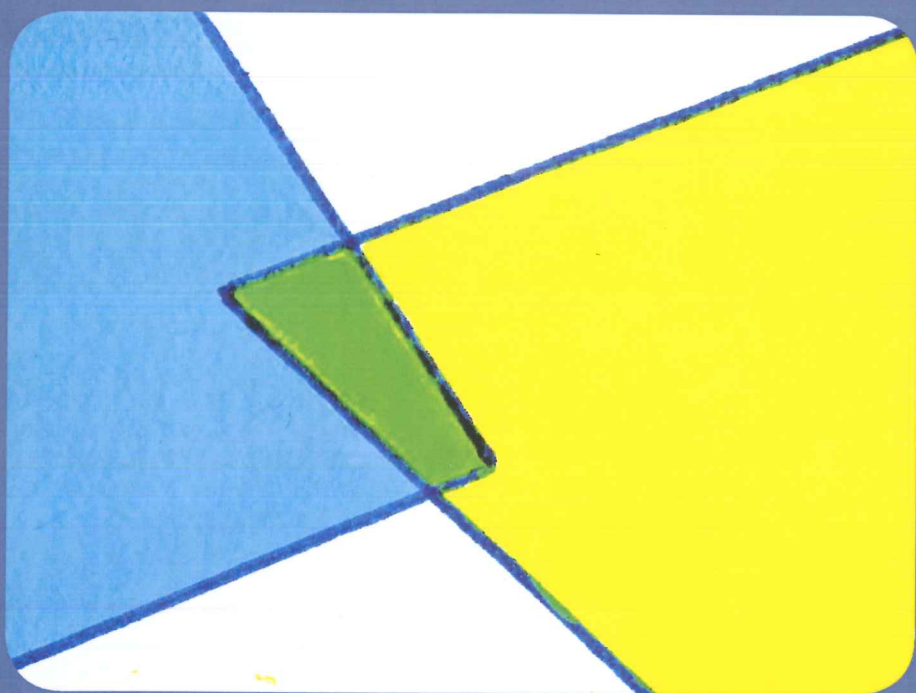


Paola Puccini

Autotraduzione et reconfiguration identitaire

Marco Micone, Madeleine Blais-Dahlem,
Patrice Desbiens



Paola Puccini

Autotraduction et reconfiguration identitaire

Marco Micone, Madeleine Blais-Dahlem,
Patrice Desbiens



Table des matières

Introduction	
Pour une cartographie de l'autotraduction	7
<i>Première Partie</i>	
1. Le « Grand Tour » de l'autotraduction	17
2. La prise en compte du Sujet autotraducteur	33
<i>Deuxième partie</i>	
1. Traduire l'original et réélaborer l'origine : Marco Micone	51
2. L'autotraduction comme malheureuse nécessité : Madeleine Blais-Dahlem	91
3. L'autotraduction responsable : Patrice Desbiens	111
<i>Conclusions</i>	131
<i>Annexes</i>	139
<i>Bibliographie</i>	145

Table des matières

Introduction	
Pour une cartographie de l'autotraduction	7
<i>Première Partie</i>	
1. Le « Grand Tour » de l'autotraduction	17
2. La prise en compte du Sujet autotraducteur	33
<i>Deuxième partie</i>	
1. Traduire l'original et réélaborer l'origine : Marco Micone	51
2. L'autotraduction comme malheureuse nécessité : Madeleine Blais-Dahlem	91
3. L'autotraduction responsable : Patrice Desbiens	111
<i>Conclusions</i>	131
<i>Annexes</i>	139
<i>Bibliographie</i>	145

Croiser l'autotraduction avec la problématique identitaire, c'est prêter l'écoute à une double exigence : la « nécessité de traduire » et la « nécessité interdisciplinaire ». En partant du « Grand Tour » que l'autotraduction dessine sur les plans spatial et temporel, l'auteure a voulu se pencher sur la relation entre identité et altérité, rapport que le processus autotransductif donne à voir aux niveaux individuel et collectif. Convoquées au dialogue disciplinaire, la traductologie et l'anthropologie culturelle se sont rencontrées autour de concepts clés comme « expérience », « rencontre », « différence », « ressemblance », « origine » et « original ». La carte de l'autotraduction a par la suite été explorée à partir de trois auteurs : Marco Micone, Madeleine Blais-Dahlem et Patrice Desbiens, pour qui l'autotraduction favorise un travail de réélaboration des origines qui leur permet de réfléchir à la complexité de l'appartenance identitaire.

PAOLA PUCCINI est professeure agrégée de langue et traduction française à l'Université de Bologne. Elle détient un doctorat en littératures francophones – Québec de l'Université de Bologne. Ses intérêts scientifiques portent sur la médiation linguistico-culturelle, l'interculturalité, la francophonie, la traduction et l'autotraduction, selon une approche interdisciplinaire. Elle a déjà produit de nombreux essais publiés en Italie et à l'étranger. Elle dirige le Centre interuniversitaire d'études québécoises (CISQ) du Département de Langues, Littératures et Cultures Modernes à Bologne et elle est vice-directrice de la revue électronique *Interfrancophonies*.

In copertina |

Elvio Puccini, *L'Espace translationnel* (2017, Acrilico)

€ 18,00

ISBN: 978-88-6680-230-3



www.ilibridiemil.it